

Отзыв

о реферате диссертации Барановой Анастасии Викторовны
«ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ РЕЦЕПЦИЯ ПРОЗЫ ТОМАСА ГАРДИ В РОССИИ 1890–1940-
х гг.» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности
10.01.01 – Русская литература

Исследование посвящено изучению переводческой рецепции в России и СССР в период 1890–1940-х гг. прозы «последнего викторианского романиста» Томаса Гарди, устойчивый интерес к которому, начавшись в 90-е гг. XIX в., только усилился в советский и постсоветский периоды. Несмотря на то, что Гарди довольно часто попадал в поле зрения исследователей (как зарубежных, так и отечественных), работа А.В. Барановой обладает несомненной **новизной**, поскольку истории переводческой рецепции прозы указанного писателя в отечественном гардиеведении была посвящена всего одна работа 1982 г., имеющая характер библиографического указателя.

Не вызывает сомнения и **актуальность** темы, избранной А.В. Барановой для изучения. Она связана и с повышенным интересом современной филологии к исследованиям компаративного и рецептивного характера, и с неоспоримым фактом, что «полнота исследования рецепции и влияния викторианского романа на русскую литературу невозможна без изучения полного корпуса переводов на русский язык романов Т. Гарди» (С.5), поскольку творчество писателя входит в инокультурный контекст, прежде всего, через переводы.

Насколько можно судить по автореферату, определенный в начале исследования круг задач, с успехом решается диссертанткой. А.В. Барановой предложена авторская периодизация истории русской переводческой рецепции прозы Т. Гарди, которая представляется весьма убедительной, поскольку основана она на выявлении спадов и подъемов переводческого интереса к творчеству изучаемого автора, а также с учетом историко-литературных, биографических и исторических факторов, специфичных для переводов того или иного временного отрезка.

Автором выявлена специфика русских переводов прозы Т. Гарди различных периодов: 1890-х гг., 1900-х – начала 1910-х гг, 1930– 1940-х гг., 1890– 1940-х гг., раскрыты основные причины и обстоятельства, способствовавшие переводческой рецепции в каждый из указанных периодов, то есть определено «встречное течение» (в терминологии А.Н. Веселовского), без которого рецепция невозможна и, соответственно, всегда, когда исследование связано с изучением рецепции, выявление «встречного течения» является одной из ключевых задач.

Об увлеченности А.В. Барановой своей темой свидетельствует то, что ее научный интерес к изучаемому предмету выходит за временные рамки предлагаемого к защите исследования. В частности, автор ссылается на собственную статью, посвященную вопросу периодизации переводческой рецепции прозы Гарди в России, где распространяет свои наблюдения и на последующие периоды: 1959–1975 гг. и 1980-е гг. – по настоящее время.

Исследовательницей изучен колоссальный материал. Проведен системный анализ полного корпуса переводов Гарди-прозаика, выполненных в России более чем за пятидесятилетний период. Введены в научный оборот и впервые изучены все переводы прозы Гарди в России и СССР периода 1890–1940-х гг..

Знакомство с авторефератом позволяет сделать вывод о том, что диссертация выполнена на высоком филологическом уровне, отличается глубиной проникновения в предмет исследования, написана прекрасным слогом и демонстрирует высокий научный потенциал ее автора.

Диссертационное исследование Анастасии Викторовны Барановой на тему «ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ РЕЦЕПЦИЯ ПРОЗЫ ТОМАСА ГАРДИ В РОССИИ 1890–1940-х гг.», представленное к защите по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, и его автор, Анастасия Викторовна Баранова, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Цветкова Марина Владимировна,
доктор филологических наук
по специальности 10.01.03
профессор, профессор департамента литературы
и межкультурной коммуникации
Национального исследовательского университета
«Высшая школа экономики» - Нижний Новгород
Нижний Новгород, 603155, ул. Большая Печерская 25/12
Тел: (831) 416-98-24
mtsvetkova@yandex.ru
<https://nnov.hse.ru/>



Подпись М. В. Цветковой
ЗАВЕРЕНА НАЧАЛЬНИКОМ
ОТДЕЛА КАДРОВ
Н. А. ЕРМОЛИНОЙ
07.12.2018

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Сведения об организации:

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».

101000, Центральный федеральный округ, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 20.

Тел.: (495) 771-32-32;

hse@hse.ru;

<https://www.hse.ru>

Сведения о филиале:

Нижегородский филиал федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».

603155, Приволжский федеральный округ, г. Нижний Новгород, ул. Б. Печерская, 25/12;

Тел.: (831) 416-96-85;

nnov@hse.ru;

<https://nnov.hse.ru>